

Ralph Weber

### **On Wang Hui's Re-Imagination of Asia and Europe**

For roughly two decades now, WANG HUI has been a prominent voice within academic, cultural and political discourses in China, but increasingly also in Europe and the United States. WANG's still developing oeuvre might be understood as an attempt to 'provincialize Europe' (DIPESH CHAKRABARTY) from a political perspective and by drawing on historical and present-day China. In this article, the main focus is on one specific aspect in this attempt, namely WANG's view of Europe, and I shall investigate that aspect on the basis of an article by WANG on the concept of Asia: "The Politics of Imagining Asia" (2007). I first discuss WANG's genealogical analysis of Asia as a "European concept" before attending to what he perceives as derivations of it in Asia itself. I then engage with WANG's proposal to go beyond the framework of nation-state/empire, and argue that he fails to offer an attractive re-imagination of the concept of Asia. When finally turning to his view of Europe, I shall issue a criticism of some misplaced anti-Eurocentrism in his work on the conceptual level.

*Wang Hui, anti-Eurocentrism, concepts, Europe, Asia*

Ralph Weber

### **Über die von Wang Hui entwickelte Re-Imagination Asiens und Europas**

Seit nunmehr fast zwei Jahrzehnten ist Wang HUI in den wissenschaftlichen, kulturellen und politischen Diskussionen in China, zunehmend aber auch in Europa und in den Vereinigten Staaten, eine prominente Stimme. Die von WANG entwickelte Vorstellung könnte als ein Versuch der „Provinzialisierung Europas“ (Dipesh CHAKRABARTY) in politischer Hinsicht und in Bezug auf das historische und heutige China verstanden werden. Der Schwerpunkt dieses Artikels liegt auf einem spezifischen Aspekt dieses Versuchs, und zwar auf WANGS Sichtweise von Europa. Diesen Aspekt untersucht der Autor auf der Grundlage eines Artikels von WANG über den Begriff Asien: "The Politics of Imagining Asia" (Die Politik der Imagination Asiens) (2007). Zunächst diskutiert der Autor WANGS genealogische Analyse Asiens als „Europäischen Begriff“, bevor er auf Abweichungen von diesem Begriff in Asien selbst eingeht. Danach setzt sich der Autor mit WANGS Vorschlag auseinander, über den Rahmen des Nationalstaates/Reiches hinauszugehen, und weist darauf hin, dass WANG keine attraktive Re-Imagination des Begriffs von Asien anbietet. Wenn der Autor abschließend auf WANGS Sicht von Europa eingeht, kritisiert er einen gewissen deplazierten Anti-Eurozentrismus in dessen Arbeit auf begrifflicher Ebene.

*Wang Hui, Anti-Eurozentrismus, Begriffe, Europa, Asien*

Ralph Weber

### **L'Asie et l'Europe reconsidérées par Wang Hui**

Depuis une vingtaine d'années, WANG HUI fait autorité en Chine sur les plans universitaire, culturel et politique et ses idées se diffusent également largement en Europe et aux États-Unis. L'idée majeure que développe WANG est celle d'une «provincialisation de l'Europe» (DIPESH CHAKRABARTY) dans une perspective purement politique et au regard de la Chine historique et contemporaine. Cet article porte principalement sur un aspect spécifique que des idées de WANG sur l'Europe, en particulier à la lumière de l'article que WANG a écrit sur le concept même d'Asie: «The Politics of Imagining Asia» (La politique d'un point de vue asiatique) (2007). J'aborde dans cet article l'analyse généalogique que fait Wang de l'Asie en tant que «concept européen» et je discute ensuite les dérivations de ce concept en Asie. Ensuite vient la proposition de WANG de dépasser la problématique nation-état/empire, et la déception de ne pas voir s'établir un nouveau concept prometteur de l'Asie. Je termine par ses opinions sur l'Europe pour contester certains de ses présupposés contre l'eurocentrisme.

*Wang Hui, point de vue, théories, Europe, Asia*

РАЛЬФ ВЕБЕР

**К вопросу о переосмыслении Азии и Европы (Ван Хуэй/*Wang Hui*)**

На протяжении почти двух десятилетий Ван Хуэй (*Wang Hui*) широко представлен в научных, культурных и политических дискуссиях в Китае и в возрастающей степени в Европе и США. Разработанные им представления могут быть истолкованы в качестве попытки «провинциализации Европы» (*Dipesh Chakrabarty*) с политической точки зрения, по отношению к историческому и современному Китаю. В центре внимания предлагаемой статьи находятся специфические взгляды Вана относительно Европы. Этот аспект рассматривается на основе его работы, посвящённой концепту Азии (*The Politics of Imagining Asia / 2007*). Обсуждается предложенный генеалогический анализ Азии как «Европейского концепта», а затем осуществляется переход к отступлениям от данного подхода в самой Азии. В соответствии с этим рассматривается высказываемое в работе Вана предложение выйти за рамки национального государства / империи и одновременно указывается на отсутствие эффективного переосмысливания концепта Азии. Наконец, переходя ко взглядам Вана на Европу, в статье подвергается критике определённый антиевропоцентризм автора на концептуальном уровне.

*Van Hui, взгляды, концепты, Европа, Азия*